

2011年专家金融英语专业术语特点全解析 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022_2011_E5_B9_B4_E4_B8_93_c92_645202.htm

金融英语专业术语有其自身的专业特点，归纳起来有以下六点：词义的单一性，词语的对义性，词语的类义性，词语的简约性，词语的历史性，词语的与时俱进性。

1. 词义的单一性 金融专业术语的单一性主要表现在两个方面，一是每个专业术语所表示的都是一个特定的金融概念，在使用时不能用其它任何词语替代。例如，在英语中credit standing(资信状况)，不能用position来代替standing.standby credit(备用信用证)，不能用spare来代替standby。二是某一个专业术语即使属于多义词，在金融专业英语中也只保留一个义项，例如：listed company(上市公司)，list在英语中解释“清单”、“记人名单”、“列于表上”，而在金融专业英语中，它解释“上市的”。翻译的时候要特别注意英汉金融专业词汇的单一义项的特殊表达。

2. 词语的对义性 词语的对义性是指词语的意义互相矛盾、互相对立或互相关联，即：词语所表示的概念在逻辑上是一种矛盾或关联。在金融语言中，我们称之为对义词。例如：
supply/demand 供给/需求 shortage/surplus 短缺/盈余 wage ceiling/wage floor 最高工资限额/最低工资限额
premium/discount 升水/贴水 inflation/deflation 通货膨胀/通货紧缩
assets/liabilities 资产/负债 bear market/bull market 熊市/牛市

关联对义词是指两个相互对应的词在词义上不一定是严格意义上的反义词，但是它们在含义上有明显的联想意义和对比意义，表示着相互关联的概念。例如：fiscal policy/monetary

policy 财政政策/货币政策 capital market/money market 资本市场/货币市场 spot transaction/forward transaction 即期交易/远期交易 preferred shares/ordinary shares 优先股/普通股 current account/capital account 经常项目/资本项目

3. 词语的类义性 类义词是指意义同属某一类别的词。表示类概念的词被称为上义词.而归属于同一义类，分别表示同一类概念之内的若干种概念的词被称为下义词。如transaction(交易)可作上义词，它所包括的deposit money，draw money，settle an account，honor a draft，accept stocks，exchange foreign currency等为其下义词。类义词是概念划分的产物。

4. 词语的简约性 典型的金融语体是一种明确可靠且具有权威性，能用来管理金融界、调节市场、解决矛盾的语言。它是由专家按照固定的模式加以编制并进行解释的语言。因此，金融术语在词义单一、准确的前提下，还有简约的特色，其突出的表现就是缩略词的大量运用。例如：US\$ US Dollar 美元 CAN\$ Canadian Dollar 加拿大元 EPS earnings per share 每股收益 FDI foreign direct investment 外国直接投资 VAT value added tax 增值税 但有一点必须注意，有些缩略语在不同的语境里会有不同的指代。例如：TSE既可以指Tokyo Stock Exchange也可以代表Toronto Stock Exchange。

5. 词语的历史性 语言中的一些词汇从古至今一直被沿用着，金融业中同样选用了一部分旧的包括古代的金融术语。例如lease，bill，share等。在有些情况下，如果硬行改换沿用已久的术语还会造成错误。例如：在银行业务术语中“票根”应该是 drawing advice(开票通知)，但如果改成counterfoil，表面上似乎正确，事实上却有了本质的区别，因为 counterfoil表示票据开出或撕下以后保留的存根。

6. 词语的

与时俱进性 随着科学的发展，新的金融术语不断涌现。例如：
： call option(买入选择权)， put option(卖出选择权)， future transaction(期货交易)， E-bank(电子银行)， cyber-trade (网上交易)等。 真题推荐：
#0000ff>2008年金融英语证书考试真题
#0000ff>2009年金融英语证书考试真题 编辑提醒：
#0000ff>2011年金融英语证书考试准考证打印时间
#0000ff>2011年金融英语证书考试时间 100Test 下载频道开通，
各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com